

2. Die Bibelzitate im Begleittext der *Coll. antiar. Par.*,
im *Lib. ad Const.*, in den Fragmenten.

Auch hier übergehen wir die Zitate aus den Evangelien
aus dem früher angeführten Grunde.

Coll.
antiar. Par.

I Cor. 13, 8: *siue prophetiae abolebuntur siue linguae cessabunt siue scientia destruetur* (b I, 1279 C). — εἴτε δὲ προφητεῖαι καταργηθήσονται· εἴτε γλώσσαι παύσονται εἴτε γινώσις καταργηθήσεται.

defg; August., De spir. et litt. 24 MSL XLIV 225; Ambrst. MSL XVII 253 A; Cassian., Conl. I 11, 1 CSEL XIII 18, 8—10; ib. XI 12, 8 p. 328, 24 sq.

euacuabuntur f Aug Ambrst Vulg Cass *abolebunt* l *euacuabuntur* g — *scientiae* g — *destr.*] *euacuabitur* Aug Ambrst *destruentur* g.

Hilarius stimmt also mit Cod. d und e überein.

I Cor. 13, 13: *manet autem fides, spes, caritas* (b I 1, 1279 A). — νοὴ δὲ μένει πίστις, ἐλπὶς, ἀγάπη.

Der Sing. *manet* ist die Übersetzung von μένει und findet sich häufig in den vorhieronymianischen Übersetzungen, während die Vulg. *manent* hat.

Col. I 15—17: 15 *qui est imago dei inuisibilis, primogenitus omnis creaturae* 16 ^a*quia in ipso constituta sunt omnia in caelis et in terra, uisibilia et inuisibilia, siue throni siue dominationes siue principatus siue potestates, omnia per ipsum et in ipso condita sunt* 17 *et ipse est ante omnes* (b II 30, 1304 C).

Hilarius bringt die Stelle öfters, ganz oder teilweise, in seinen Werken und zwar wesentlich in der angeführten Fassung, nur wechselt er mit den Worten *constituta, creata, facta, condita*. In V. 16 a (ἐκτισθη) liest er noch *constituta* In ps. 91, 4 p. 348; In ps. 125, 6 p. 609; De trin. VIII 49, 976 C; dagegen hat er *creata* In ps. 2, 28 p. 58 und *condita* In ps. 148, 4 p. 861. In V. 16 b übersetzt er ἐκτισται durch *facta* In ps. 91, 4 p. 348, durch *condita* In ps. 148 l. c. und De trin. l. c. Von anderen Texteszeugen lesen in V. 16 a *constituta* f und Phoebad., De fide 2 MSL XX 37 A, *condita* Ambros., In Luc. II 13 CSEL XXXII d, 48, August., De Gen. ad litt. V 14 CSEL XXVIII 157, Ambrst. MSL XVII 423 C, Vulg., *creata* Ps.-August., De diu. script. 56 CSEL XII 540, Cassian., Conl. VII 4